

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373349357>

Interpretación en el ámbito de la salud mental: visión de los especialistas en salud mental y de los intérpretes sobre las terapias multiculturales

Interpreting in Mental Health: Mental Health Specialists' and Interpreters' Perspectives on Multicultural Therapies

Silvia DAMIANOVA RADEVA

Universidad de Alcalá

silvia.damianova@uah.es

Carmen VALERO GARCÉS

Universidad de Alcalá, coordinadora FITISPos

carmen.valero@uah.es

RESUMEN: En España, alrededor del 9 % de la población sufre problemas de salud mental, con una prevalencia de ansiedad y depresión del 6,7 %. Con una significativa población migrante del 13,1 %, surgen preocupaciones adicionales de salud mental. Las investigaciones revelan una mayor incidencia de trastornos como el estrés postraumático y la psicosis en estas comunidades. El estigma y la incertidumbre son obstáculos para acceder a servicios de salud mental, especialmente para migrantes y refugiados debido a barreras culturales y lingüísticas. Las encuestas a profesionales de la salud mental e intérpretes revelan que más del 50 % ha trabajado con intérpretes o en salud mental, respectivamente. Ambos grupos reconocen la necesidad de mejorar estos servicios en los hospitales españoles, sugiriendo la implementación de intérpretes de idiomas predominantes y minoritarios para mejorar la accesibilidad y la calidad de la atención para pacientes migrantes y refugiados.

PALABRAS CLAVE: salud mental; interpretación; refugiados; migrantes; estigmatización.

ABSTRACT: In Spain, around 9 % of the population faces mental health issues, with 6.7 % experiencing anxiety or depression. With a significant migrant population (13.1 %), there are additional concerns regarding trauma-related disorders. Research reveals that migrants face a heightened risk of post-traumatic stress and psychosis. Accessing mental health services is challenging for most Spaniards due to stigma and uncertainty, and this is further compounded for migrants and refugees due to cultural and linguistic barriers. Interpreting in this context is an emerging field. Surveys show that over 50 % of mental health specialists and interpreters have worked together, and both groups advocate for improved interpreter services in hospitals to enhance accessibility and care for migrant and refugee patients.

KEYWORDS: mental health; interpretation; refugees; migrants; stigmatization.

1. CONTEXTO

En España, aproximadamente el 9 % de la población sufre de problemas de salud mental, incluyendo ansiedad y depresión, según revelan investigaciones de Fábregas et al. (2019). Este dato pone de manifiesto que una significativa proporción de la población española enfrenta desafíos emocionales y psicológicos. Además, la presencia de poblaciones migrantes agrega una capa de complejidad a este escenario. De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística (INE 2022), el 13,1 % de los residentes en España son migrantes, y este grupo enfrenta riesgos únicos para su salud mental.

Investigaciones de Priebe et al. (2016) revelan que los migrantes son particularmente vulnerables a trastornos relacionados con traumas. La transición a un nuevo país, a menudo acompañada de experiencias estresantes y la lucha por la adaptación, puede desencadenar problemas de salud mental. Los migrantes tienen un mayor riesgo de desarrollar condiciones como el trastorno de estrés postraumático (TEPT) y la psicosis. Las diferencias culturales y las dificultades para establecerse en una nueva sociedad pueden exacerbar aún más estos problemas.

Las barreras del idioma plantean un obstáculo significativo para los migrantes y refugiados que buscan apoyo en salud mental. No poder comunicarse de manera efectiva en la lengua dominante del país anfitrión puede llevar a malentendidos, aislamiento y estrés adicional. Esto, a su vez, puede disuadir a los migrantes de buscar la ayuda que necesitan, haciendo así su lucha contra los problemas relacionados con la salud mental todavía más difícil.

Por lo tanto, es crucial abordar estos desafíos a través de la sensibilidad cultural, la accesibilidad de los servicios de salud mental y la asistencia lingüística. Las iniciativas que se centran en apoyar las necesidades únicas de los migrantes pueden ayudar a mejorar su bienestar general y garantizar que reciban la atención necesaria. Esto puede incluir la provisión de servicios de interpretación, traducción, mediación cultural y programas de salud mental adaptados que tengan en cuenta los diversos antecedentes y experiencias de esta población.

2. BARRERAS EN EL ACCESO A LA SALUD MENTAL

En España, existen varias barreras que dificultan el acceso a los servicios de salud mental, tanto para la población general como para los migrantes y refugiados en particular. Una de las principales barreras es la estigmatización y el miedo al juicio social que rodea a la salud mental en la cultura española. De acuerdo con la Confederación Salud Mental España y la Fundación Mutua Madrileña (2023), a muchos españoles les resulta difícil buscar ayuda profesional debido al temor de ser etiquetados o discriminados por enfrentar problemas emocionales o psicológicos. Este estigma puede disuadir a las personas de buscar asistencia o incluso hablar abiertamente sobre sus luchas mentales.

Según Soma & Psy (2016), para los migrantes y refugiados estas barreras se ven agravadas por una serie de factores únicos. En primer lugar, la escasez de recursos económicos puede ser un impedimento significativo. Los migrantes y refugiados a menudo enfrentan desafíos económicos y pueden no tener los medios para pagar servicios de salud mental privados o incluso para cubrir los costos de transporte para acceder a los servicios disponibles.

Además, la falta de familiaridad con el sistema de salud local puede resultar abrumadora (Schouten et al. 2022). Es posible que los migrantes y refugiados no sepan cómo navegar por el sistema de atención médica, qué servicios están a su disposición o cómo acceder a ellos. Las diferencias culturales también desempeñan un papel importante. Las creencias y percepciones sobre la salud mental pueden variar entre las diferentes culturas, y algunos migrantes o refugiados pueden provenir de entornos donde la salud mental no se discute abiertamente, o donde existe un estigma significativo asociado con ella.

Sin embargo, una de las barreras más desafiantes es la barrera del idioma. Según la investigación de Schouten et al. (2022), la comunicación efectiva es crucial en la provisión de atención de salud mental. No poder comunicarse en la lengua dominante, en este caso en España, puede impedir que las personas busquen ayuda o expresen sus necesidades y síntomas de manera precisa. Esta barrera del idioma puede llevar a malentendidos, diagnósticos incorrectos o incluso a que las personas eviten buscar atención por completo.

Para superar estos obstáculos se requieren esfuerzos a nivel social, cultural e institucional. Las campañas de sensibilización y educación pueden ayudar a reducir el estigma asociado con la salud mental y fomentar una mayor aceptación (Soma & Psy 2016). Proporcionar información accesible y culturalmente relevante sobre los servicios de salud mental disponibles también puede mejorar el acceso. Además, la integración de intérpretes y mediadores culturales capacitados en entornos de salud mental puede ser fundamental para garantizar que los migrantes y refugiados reciban una atención adecuada y respetuosa.

3. INTERPRETAR EN SALUD MENTAL

Existen marcadas diferencias entre la interpretación en el ámbito de la salud mental y la interpretación en otros entornos de servicios públicos. Estas diferencias, enfatizadas

por Resera et al. (2015), radican en la naturaleza misma de la interacción y las dinámicas involucradas. En la interpretación de salud mental es fundamental ser capaz de entender a las personas, no solo en términos lingüísticos, sino también en un nivel más profundo y empático. Implica comprender el punto de vista de la otra persona, ponerse en su lugar y considerar sus experiencias, emociones y perspectivas únicas. Esta habilidad de empatía y comprensión es crucial para facilitar una comunicación efectiva y precisa en el campo de la salud mental.

Además, los intérpretes en este ámbito enfrentan el desafío de lidiar con situaciones impredecibles. Esto se debe no solo al contexto en el que trabajan, sino también a los comportamientos, reacciones y estados mentales variables de los pacientes. Como señala Crump (2013), el intérprete debe ser capaz de adaptarse y de ajustar su conducta y sus interpretaciones de acuerdo con la situación y con las necesidades del paciente.

La interpretación en salud mental requiere una comprensión profunda de la terminología y los conceptos relacionados con este campo, así como la capacidad de transmitir ideas y sentimientos complejos con precisión. Los intérpretes deben estar familiarizados con la terminología técnica utilizada por los profesionales de la salud mental, al mismo tiempo que traducen y transmiten el significado subyacente de manera efectiva. Esto puede incluir la interpretación de síntomas, diagnósticos, tratamientos y conversaciones sensibles, asegurando que se mantenga la confidencialidad y la precisión en todo momento.

4. METODOLOGÍA

Esta investigación es un estudio observacional transversal. En este caso, el estudio se centró en los profesionales de la salud mental y en los intérpretes que trabajan en la Comunidad de Madrid, con el objetivo de comprender sus experiencias y perspectivas sobre la interpretación en el campo de la salud mental.

La metodología del estudio se basó en la creación de encuestas anónimas y voluntarias, en las que se aseguraba la confidencialidad y la privacidad de los participantes. Las encuestas se diseñaron utilizando la herramienta Microsoft Forms, que proporciona una plataforma conveniente y accesible para recopilar respuestas en línea. Este enfoque permitió una distribución eficiente de las encuestas a través de enlaces enviados a los correos institucionales de los profesionales de la salud mental e intérpretes en la Comunidad de Madrid.

Una vez diseñada y revisada la encuesta, se realizó su difusión. Para llevar a cabo dicha acción, la encuesta se envió a los correos electrónicos de los profesionales españoles en salud mental que trabajan en los hospitales de la Comunidad de Madrid y a los intérpretes que trabajan en este ámbito a lo largo de dos meses, mayo y junio del año 2021. Finalmente, el número de respuestas recibidas fue suficiente para la elaboración de esta investigación y, además, muchas de ellas fueron muy interesantes. Sin embargo, cabe destacar que la proporción entre los correos enviados y las respuestas recibidas no fue muy equitativa. Se remitieron 394 emails a los especialistas en salud mental y las

respuestas recibidas fueron 53; por otro lado, se enviaron 257 emails a los intérpretes y se recibieron 45 respuestas.

Las encuestas dirigidas a especialistas en salud mental e intérpretes exploraron temas como la colaboración con intérpretes, la importancia de la interpretación, los desafíos enfrentados y sugerencias para mejorar los servicios. Los resultados revelaron perspectivas valiosas y destacaron la necesidad de potenciar la colaboración y la calidad de la atención en salud mental.

5. RESULTADOS

Esta metodología de estudio observacional transversal proporcionó información importante, cuantitativa y cualitativa, sobre las experiencias y percepciones de los profesionales de primera línea en el campo de la salud mental y la interpretación. Los resultados de la investigación se muestran a continuación de forma concisa, dadas las limitaciones de espacio de la publicación. Para más información sobre esta investigación y sus resultados, remitimos a los estudios previos de Damianova Radeva (2022) y Valero Garcés et al. (2023).

5.1. Resultados cuantitativos

En cuanto a los especialistas en salud mental, los resultados de las encuestas revelaron que más de la mitad de los especialistas de este ámbito (54,4 %) han trabajado con intérpretes durante su carrera, lo que indica un reconocimiento creciente de la importancia de la interpretación en este campo. En cuanto a los intérpretes, los resultados indican que el 57,5 % de los encuestados han proporcionado servicios de interpretación en el ámbito de la salud mental, lo que destaca la creciente demanda y la necesidad de estos servicios. Tanto los especialistas en salud mental como los intérpretes coincidieron en que el servicio de interpretación en salud mental en los hospitales españoles es relativamente nuevo y requiere más desarrollo y recursos para satisfacer las necesidades de los pacientes de manera efectiva.

5.2. Opiniones de especialistas en salud mental

El 88 % de los especialistas en salud mental expresaron su disposición a trabajar con un intérprete, y reconocieron su potencial para mejorar la comunicación y la comprensión del paciente. Sin embargo, el 12 % aún se muestra reacio a esta idea. Cuando se les preguntó sobre la necesidad de contar con intérpretes para mejorar la comunicación en la terapia transcultural, el 54 % estuvo de acuerdo, mientras que el 46 % no lo consideró necesario. Esta división de opiniones destaca la relevancia de una mayor concienciación sobre el papel crucial de los intérpretes en estos entornos.

Con respecto a las reuniones antes y después de las sesiones terapéuticas con intérpretes, el 57 % de los profesionales de la salud mental las consideran importantes para mejorar la experiencia del paciente y garantizar una comprensión más profunda de su cultura. Por otro lado, el 30 % cree que no son necesarias, pues asumen que los

intérpretes ya deberían estar familiarizados con las terapias transculturales. Un pequeño porcentaje, del 13 %, no está seguro de la utilidad de estas reuniones.

Los comentarios de los especialistas españoles en salud mental refuerzan aún más la importancia de trabajar con intérpretes cuando se atiende a pacientes que no hablan castellano. Entre las múltiples ventajas que esto ofrecen, destacan la facilidad en la comunicación, la captación de información confiable y la interpretación precisa de las expresiones del paciente. Los profesionales reconocen que la presencia de un intérprete puede mejorar la eficacia de la terapia, ya que permite una exploración más profunda del motivo de la consulta y facilita la búsqueda de alternativas terapéuticas. La mejora de la intervención y la superación de barreras lingüísticas son consideradas cruciales para una atención efectiva a este colectivo en salud mental.

5.3. *Opiniones de intérpretes*

El 71 % de los intérpretes expresaron su disposición a trabajar en el campo de la salud mental y reconocieron su importancia y su deseo de ayudar en este ámbito sensible. Sin embargo, el 29 % aún se muestra renuente a interpretar en este contexto tan desafiante. Lamentablemente, solo el 14 % de los intérpretes encuestados han recibido formación específica sobre interpretación en salud mental, lo que indica una brecha significativa en la preparación profesional.

Cuando se les preguntó sobre la existencia de iniciativas para mejorar la atención sanitaria a pacientes refugiados y/o migrantes en salud mental, las respuestas variaron. Solo el 21 % cree que existen iniciativas efectivas, mientras que el 51 % no está de acuerdo y el 28 % no está seguro. Esta percepción subraya la necesidad de un mayor desarrollo e implantación de programas dirigidos a este sector vulnerable de la población.

Los comentarios de los intérpretes españoles revelan los desafíos únicos a los que se enfrentan en el campo de la salud mental. En este sentido, la transmisión de emociones, la gestión de situaciones delicadas, la empatía y el mantenimiento de la neutralidad profesional son aspectos destacados. La interpretación precisa de matices y la gestión de información sensible se consideran también cruciales para una interpretación efectiva en estos contextos. Además, los intérpretes reconocen la importancia de ganarse la confianza del paciente y de interpretar fielmente sus palabras para facilitar un diagnóstico y tratamiento adecuados. La preparación mental y el acceso a herramientas adecuadas resultan esenciales para una interpretación exitosa en este campo desafiante.

5.4. *Propuestas de mejora*

Estas fueron algunas de las propuestas de mejora proporcionadas por los especialistas en salud mental e intérpretes encuestados:

- a. Establecer una plantilla de intérpretes diversificada: a fin de mejorar el acceso y la calidad de la atención en salud mental para pacientes de diversas procedencias lingüísticas, es fundamental establecer una plantilla de intérpretes que abarque tanto los idiomas más comunes como las lenguas

minoritarias. Esta plantilla heterogénea garantizaría que los hospitales y centros de salud mental puedan ofrecer servicios de interpretación de manera oportuna y efectiva. Al contar con intérpretes que dominen los idiomas más prevalentes en la región, así como aquellos que sean capaces de comunicarse en lenguas minoritarias, los profesionales de la salud mental podrán brindar una atención más accesible e inclusiva.

- b. Proporcionar formación especializada a intérpretes: es esencial ofrecer formación especializada a los intérpretes en temas de salud mental para garantizar una interpretación precisa y sensible. Esta formación debería abarcar una comprensión profunda de la terminología y conceptos de salud mental, así como de las complejidades culturales asociadas a la interpretación en este ámbito. Los intérpretes que trabajen en salud mental estarían mejor preparados para manejar situaciones difíciles, transmitir emociones y matices de manera efectiva, y colaborar con los profesionales de la salud para brindar una atención holística a los pacientes.
- c. Promover la colaboración interdisciplinaria: fomentar la cooperación entre profesionales de la salud mental e intérpretes puede favorecer la mejora significativa de los resultados de los pacientes. Esta colaboración implica un trabajo en equipo estrecho, en el que ambos profesionales se complementan mutuamente. Los profesionales de la salud mental pueden proporcionar orientación y educación a los intérpretes sobre temas de salud mental, mientras que los intérpretes ofrecen su experiencia lingüística y cultural. Al trabajar juntos, pueden desarrollar estrategias de intervención efectivas, adaptarse a las necesidades únicas de cada paciente y garantizar una comunicación precisa y sensible a las diferencias culturales.

Estas propuestas de mejora tienen como objetivo abordar las barreras lingüísticas y culturales a las que se enfrentan los pacientes migrantes y refugiados en el ámbito de la salud mental. Al implementar estas iniciativas, los hospitales y centros de salud mental pueden mejorar la accesibilidad, la calidad de la atención y los resultados de los pacientes, lo cual garantiza que todos tengan acceso a una atención en salud mental efectiva e inclusiva.

6. CONCLUSIÓN

El estudio presenta una investigación observacional transversal sobre salud mental en España dirigida a conocer la visión de los especialistas en salud mental y de los intérpretes que prestan sus servicios en este ámbito. Los resultados indican la importancia crucial del papel de los intérpretes en la salud mental para migrantes y refugiados, y revelan los desafíos únicos que enfrentan estas poblaciones vulnerables.

A través de las opiniones de los profesionales de la salud y de los intérpretes, se resaltan una serie de temas tales como que la interpretación efectiva trasciende la simple traducción lingüística, pues aborda matices culturales, emocionales y psicológicos múltiples y complicados; o la evidente necesidad de concienciar tanto a los profesionales

de la salud mental como a los intérpretes sobre las complejidades involucradas en la terapia transcultural; o la importancia de fomentar la familiaridad y la colaboración entre terapeutas e intérpretes, dado que puede mejorar significativamente la calidad de la atención que reciben los pacientes que no dominan el idioma local. En este sentido, con el fin de educar y concienciar a los terapeutas sobre las ventajas y mejores prácticas que se derivan de trabajar con intérpretes, se recomienda desarrollar guías y diseñar programas de formación específica, tanto para terapeutas como para intérpretes, que les ayuden a ampliar su comprensión de las dinámicas transculturales y de la importancia de la barrera del idioma y la cultura, así como, en última instancia, a mejorar los resultados en el estilo de vida y bienestar general de los pacientes.

En conclusión, abordar las barreras lingüísticas y culturales en la salud mental tiene implicaciones más amplias. Al garantizar que las sociedades cuenten con una buena salud social, física y mental, se promueven la cohesión y la inclusión. Invertir en iniciativas de interpretación de calidad y en la formación de profesionales de la salud mental para trabajar de manera efectiva con intérpretes beneficia no solo a los pacientes migrantes y refugiados, sino a la sociedad en su conjunto.

Finalmente, esta investigación contribuye a una comprensión más profunda de la interpretación en salud mental como un componente integral de una atención de salud holística. Al abordar las brechas identificadas y proponer mejoras específicas, se pueden implementar cambios significativos que mejoren la accesibilidad, la eficacia y la sensibilidad cultural en la prestación de servicios de salud mental en España y en contextos multiculturales similares.

REFERENCIAS

- Confederación Salud Mental España y Fundación Mutua Madrileña. 2023. «La situación de la Salud Mental en España». *Fundación Mutua Madrileña*. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. <https://www.fundacionmutua.es/documents/informe-salud-mental-espana-2023-bajo.pdf>.
- Crump, Charlene. 2013. «Mental Health Interpreting». *Interpreter Education Online*. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. http://site.interpretereducationonline.com/wp-content/uploads/2014/05/Mental_Health_2014.pdf.
- Damianova Radeva, Silvia. 2022. «La interpretación en el ámbito de la salud mental español: la intervención del intérprete en la diada terapéutica». *FITISPos International Journal*, 1 (9): 287-307. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8512138>.
- Fábregas, María, Aima Tafur, Asís Guillén, Luis Bolaños, José Luis Méndez, y Pablo Fernández de Sevilla. 2019. *Guía de estilo sobre salud mental para medios de comunicación: las palabras sí importan*. Madrid: Confederación Salud Mental España. Fecha de acceso 3 de junio de 2024. <https://consaludmental.org/centro-documentacion/guia-salud-mental-medios-comunicacion/>.
- Instituto Nacional de Estadística (INE). 2022. «Estadísticas sobre migración en España». Fecha de acceso 3 de junio de 2024.

https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736177012&menu=resultados&secc=1254736189919&idp=1254734595662.

- Priebe, Stefan, Domenico Giacco, y Rawda El-Nagib, eds. 2016. «Public health aspects of mental health among migrants and refugees: a review of the evidence on mental health care for refugees, asylum seekers and irregular migrants in the WHO European Region». *World Health Organization. Regional Office for Europe*. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. <https://www.who.int/publications/i/item/health-evidence-network-synthesis-report-public-health-aspects-of-mental-health-among-migrants-and-refugees>.
- Resera, Elena, Rachel Tribe, y Pauline Lane. 2015. «Interpreting in mental health, roles and dynamics in practice». *International Journal of Culture and Mental Health* 8 (2): 192-206. Fecha de acceso 4 de junio 2024. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/17542863.2014.921207>.
- Schouten, Barbara, Raquel Lazaro Gutierrez, y Demi Krystallidou. 2022. «Language and cultural discordance between practitioners and refugees in mental healthcare consultations: Developing a promising European intervention to break down barriers». *Patient Education and Counseling* 105: 3171-72. Fecha de acceso 3 de junio de 2024. <https://each.international/wp-content/uploads/2023/02/Schouten-Oct-2022.pdf>.
- Soma & Psy. 2016. «Recomendaciones para una atención eficiente en salud mental a las personas solicitantes de asilo: análisis de la situación de las personas desplazadas y recomendaciones para atender las necesidades en salud mental de los solicitantes de asilo». *Contenidos, Conocimiento y Comunicación (CCyC)*. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. <https://consaludmental.org/centro-documentacion/recomendaciones-atencion-salud-mental-solicitantes-asilo/>.
- Valero-Garcés, Carmen, Silvia Damianova Radeva, y Ana Belén Arredondo Provecho. 2023. «Interpretación en el Ámbito de la Salud Mental. Una aproximación a los protocolos de actuación». *Onomazein. Número especial – Retos presentes y futuros para la traducción e interpretación en los servicios públicos: Interculturalidad, multilingüismo y tecnología* 13: 1-18. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9278715>.

